

# Apprenons le français!



## Tome 1

Français fondamental pour  
les classes d'alphabétisation en langue gangam



# Apprenons le français - Tome 1

Français fondamental pour les classes  
d'alphabétisation en langue gangam

Livre adapté et traduit pour les  
programmes d'alphabétisation au Togo et Bénin  
(Version gangam)

ATADEC - Association de la Traduction,  
l'Alphabétisation et le Développement Communautaire

1er édition, 3ème trimestre, 2012 (500 expl)  
© 2012 SIL Togo-Bénin et ATADEC

---

\*Livre original :

« Les Premiers Pas en Français » (pour la 3ème stage  
du programme d'alphabétisation en langue Ngbaka)  
©1990 Bureau de Traduction de la Bible et  
d'Alphabétisation ; B.P. 64, Gemena, Zaïre

## Avant Propos

Ce livre est une introduction au français courant pour les apprenants dans les programmes d'alphabétisation en langue maternelle. Il faut réussir aux autres niveaux d'alphabétisation de base et d'alphabétisation de consolidation en langue d'abord avant de s'inscrire à ce cours de français.

Le but est d'enseigner le vocabulaire et les phrases qui sont les plus utiles pour la population. Le but n'est pas d'enseigner la grammaire française d'une façon systématique. La traduction du français en langue maternelle est une traduction idiomatique; elle n'est pas une traduction littérale.

## Leçon 1 - Salutations (vocabulaire et conversation)

### Ifuonde

Bonjour	A'guɔm le?
Bonsoir	A'taajuɔku le?
Au revoir	A'yaam ń li ɲmɛ.
mon père	n'baa
mon frère	n'ninje
mon mari	n'cɛ
mon enfant	n'buk
mon grand-père	n'yaaje
ma mère	n'naa
ma soeur	n'ninɛ
ma femme	n'po
ma famille	n'dencɛn

- A. Bonjour Marie.      Mari, a'guɔm le?
- B. Bonjour Jean.      San, a wun gɔn' ma le?
- A. Comment ça va?      A faa?
- B. Ça va bien.      Laanfiɛ te.
- A. Comment va la famille?      A'den yaab te laanfiɛ-ɛɛ?
- B. La famille va bien.      Bi te laanfiɛ.
- A. Au revoir, Marie.      Mari, a'yaam ń li ɲmɛ.
- B. Au revoir, Jean.      San, a'mɔ yaam ń li ɲmɛ.

*Répétez le dialogue avec Bonsoir au lieu de Bonjour.*

Exercices :

1. Apprenez / Li bengeh men

Mon père va bien.	<b>Il</b> va bien. ( u )
Mon mari va bien.	Il va bien.
Ma femme va bien.	<b>Elle</b> va bien. ( u )
Ma soeur va bien.	Elle va bien.

2. Posez les questions entre vous et répondez /  
Li niireh men tob iniire kí li jiindeh

Comment va <b>votre</b> père? ( ni )	Il va bien.
Comment va votre mère?	Elle va bien.
Comment va votre frère?	Il va bien.
Comment va votre soeur?	Elle va bien.
Comment va votre mari?	Il va bien.
Comment va votre femme?	Elle va bien.

être malade / bun	être fatigué / jii'
-------------------	---------------------

- A. Comment va votre enfant?
- B. Mon enfant est malade.
- A. Comment va votre grand-père?
- B. Mon grand-père est fatigué.
- A. Comment va votre famille?
- B. Ma famille va bien.

## Leçon 2 - Les jours de la semaine

### Nawucu ya wien

lundi	Lierdaali	je	n
mardi	Tuɔnnledaali	tu	a
mercredi	Tuɔnntadaali	il/elle	u
jeudi	Tuɔnnnandaali	nous	ti
vendredi	Tuɔnnɲundaali	vous	ni
samedi	Tuɔnnluobdaali	ils/elles	bi
dimanche	Fofuordaali	on	bi
Quand?	U ɛ yo?	rentrer	kí kun
partir	kí bure	arriver	kí baa

A. Quand est-ce que vous allez partir pour Lomé?

A li jo/ bure Lome be daali?

B. Je vais partir lundi.

N li bure liere daali ne.

A. Quand est-ce que vous allez rentrer?

A li kun be daali?

B. Je vais rentrer samedi.

N li kun tuɔnnluobdaali ne.

A. Quand est-ce que votre soeur va arriver?

A ninɛ li baa be daali.

B. Elle va arriver jeudi.

U li baa tuɔnnandaali ne.

Exercices :

1. Apprenez.

Je vais partir lundi.

Tu vas partir mardi.

Elle va partir mercredi. Il va partir mercredi.

On va arriver jeudi.

Nous allons arriver vendredi.

Vous allez rentrer samedi.

Ils vont rentrer dimanche.

2. Posez les questions entre vous et répondez.

Quand est-ce que vous allez arriver?      Nous.....

Quand est-ce qu'il va partir?      Il.....

Quand est-ce qu'elle va partir?      Elle.....

Quand est-ce que vous allez partir?      Nous.....

Quand est-ce que tu vas rentrer?      Je.....

Quand est-ce qu'ils vont rentrer?      Ils.....

Quand est-ce que vos sœurs vont rentrer?      Elles.....

Quand est-ce qu'il va rentrer à Kara?      Il....

Quand est-ce qu'elle va arriver à.....?      Elle....

Quand est-ce que vous allez partir pour.....?      Nous....

Quand est-ce que tu vas arriver à.....?      Je....

Quand est-ce que votre mère va rentrer?      Elle....

### Leçon 3 - Où est Marie? / Mari te le saan-i?

Où?	Le saan-i?
aller	kí jo
le marché	kidaak
le champ	bukpaabu
l'hôpital	dɔktiɛ
le dispensaire	dɔktiɛ
la pharmacie	kupenkuɔrduku
le village	udu
l'école	karaduku
la maison	iden
la station de bus (taxi, car)	losienbùol

A. Où est Marie? / Mari te le saan-i?

B. Elle est allée au champ.  
U jon' ukpaabó.

A. Où est Jean?  
San te le saan-i?

B. Il est allé à l'école.  
U jon' karaduku bó.

A. Où est votre mère?  
Ní'naa te le saan-i?

B. Elle est allée au marché.  
U jon' kidaak bó.

- A. OÙ est votre père?  
Ni'baa te le saan-i?
- B. Il est allé à l'hôpital.  
U jon' daktie.
- A. OÙ est votre grand-père?  
Ni'yaaje te le saan-i?
- B. Il est allé à la pharmacie.  
U jon' kupenkuɔrduk bó.
- A. OÙ est votre grand-mère?  
Ni'yè te le saan-i?
- B. Elle est allée au village.  
U jon' udu bó.
- A. OÙ est votre famille?  
A'denyaab te le saan-i?
- B. Ma famille est allée à la maison.  
N'den yaab jon' idonbó.
- A. OÙ est votre frère?  
A'ninje te le saan-i?
- B. Mon frère est allé à la station.  
N'ninje jon' losienbùol.
- A. OÙ est votre enfant? / A'buk te le saan-i?
- B. Il est allé au dispensaire.  
U jon' daktie.

Exercices :

1. Apprenez.

Je suis allé au champ lundi.

Je suis allée au marché jeudi.

Il est allé au village vendredi.

Tu es arrivé à l'école mardi?

Elles sont arrivées à la maison.

Vous êtes rentrés de l'hôpital samedi?

On est rentré de la station avec un taxi.

Ils sont partis à la pharmacie.

Vous êtes partis à la station de bus mercredi?

Nous sommes allés au village dimanche.

2. Posez les questions entre vous et répondez.

Où est Marie?

Où est Jean?

Où est votre frère?

Où est votre femme? / mari?

Où est votre enfant?

Où est votre grand-père?

Où est votre mère?

Où est votre sœur?

Où est votre père?

### 3. Apprenez.

Oui, je suis allé au champ.

Hnn, n jon' ukpaabó.

Non, je ne suis pas allé au champ.

Hnhn ma jon' kpaabó.

Oui, il est allé à l'hôpital.

Non, il n'est pas allé à l'hôpital.

Oui, elle est allée à la station.

Non, elle n'est pas allée à la station.

### 4. Posez les questions entre vous et répondez.

*(de / du = venant de... ; à / au = arriver à...)*

*(vous singulier/polit et vous pluriel)*

Est-ce que vous êtes allé **au** champ? Oui, je....

Est-ce qu'il est allé **à** la pharmacie? Non, il....

Est-ce que vous êtes parti **à** l'hôpital? Oui, je....

Est-ce qu'elle est partie **à** l'école? Non, elle....

Est-ce que votre mère est rentrée **à** la maison? Oui, elle..

Est-ce que votre père est rentré **de** la station de bus? Non, il

Est-ce que votre sœur est arrivée **au** marché? Oui, elle...

Est-ce que vous êtes arrivés **du** village? Non, nous....

Est-ce que votre mari est allé **à** la station de taxi? Oui, il

Est-ce que votre enfant est rentré **de** l'école? Non, il....

Est-ce que votre grand-mère est allée **à** l'hôpital? Oui, elle

Est-ce que vous êtes rentré **au** village? Non, on....

## Leçon 4 - Le marché / Kidaak

acheter	kí de
vendre	kí kuore
coûter	kudaaku
vouloir	yíe
le maïs	ikpòbr
l'igname	linuul
le mil	iji
le riz	imuu
l'arachide	itintiin
le sel	miyaam
la viande	tinont
l'oignon	kugebku
la tomate	ntuosi
la banane	kodu
le tas	likpokl
le total	kutataaku
le kilo	kilo
la monnaie	cenji
le matin	kutaŋaaku
le soir	kutajuoku
madame	upii

combien?	iŋɛ
merci	fala
un	miba
deux	mile
trois	mita
quatre	minan
cinq	miŋun
six	miluob
sept	milole
huit	miniin
neuf	miwɛ
dix	piik

5 F	cinq francs	100 F	cent francs
10 F	dix francs	200 F	deux cents francs
25 F	vingt-cinq francs	300 F	trois cents francs
50 F	cinquante francs	400 F	quatre cents francs
70 F	soixante-dix francs	600 F	six cents francs
75 F	soixante-quinze francs	1000 F	mille francs
80 F	quatre-vingt francs	2000 F	deux mille francs
85 F	quatre-vingt-cinq francs	5000 F	cinq mille francs
90 F	quatre-vingt-dix francs	10.000 F	dix mille francs

- A. Bonsoir Madame. / Upii a'tajuɔku le?
- B. Bonsoir Madame. Qu'est-ce que vous voulez ce soir?
- Upii a'mɔ juɔre' ma le?
- A yíe ba kutajuɔku ku-uu?
- A. Je veux acheter des tomates et des oignons. Ils coûtent combien?
- N yíe ní de ntuosi nin kugeɓku ne.
- Tu'daaku te iɲe?
- B. Les tomates coûtent 100 F par tas. Les oignons coûtent 200 F par tas.
- Ntuosi ya daaku te likpokl liba 100 F ne.
- Kugeɓku ya daaku te likpokl liba 200 F.
- A. D'accord. Je veux quatre tas de tomates et deux tas d'oignons. Vous vendez le riz pour combien?
- N cii'. N yíe ntuosi ikpok inan ne, nin kugeɓku ikpok ile. Ni kuɔreh imuu iɲe?
- B. Un kilo de riz coûte 500 F.
- Imuu kilo uba ya daaku te 500 F ne.
- A. Je veux acheter trois kilos.
- N yíe ní de kilo uta ne.

A. D'accord. Ça fait 400 F pour les tomates, 400 F pour les oignons, et 1500 F pour le riz. Ça fait 2300 F au total.

N cii'. Nì tien' ntuosi 400 F, kugebku mə 400F, imuu 1500 F. Kutataaku tien' 2300 F.

B. Voici 3000 F.

3000 F sɔ.

A. Merci. Voici votre monnaie de 700 F.

Fala. A'cɛnji sɔ 700 F.

B. Merci. Au revoir.

Fala. A'yaam í li ηme.

## Exercices :

### 1. Apprenez : acheter, vendre, vouloir, coûter

J'ai acheté du sel pour 300 F.

Elle a acheté des ignames pour 1000 F le tas.

Il a acheté des arachides pour 2000 F.

Vous avez acheté un kilo de mil pour combien?

Nous avons acheté des oignons pour 200 F le tas.

Tu as acheté de la viande pour combien le kilo?

Ils ont acheté des bananes, quatre pour 100 F.

On a acheté du maïs et du mil.

Vous avez vendu combien de kilos de riz ce matin?

Elles ont vendu sept kilos de maïs ce soir.

J'ai vendu des tomates ce matin.

Nous avons vendu les arachides au total de 5600 F.

Tu as vendu combien de tas d'ignames ce matin?

On a vendu des bananes au total de 950 F ce soir.

Il a vendu six kilos de viande ce matin.

Je veux acheter du maïs.

Il veut acheter de la viande.

Nous voulons vendre le mil.

On veut vendre du sel.

Tu veux acheter des arachides?

Ils veulent vendre les oignons.

Vous voulez vendre les ignames?

Les bananes coûtent combien?

La viande coûte 1500 F le kilo.

Le riz a coûté combien?

Les tomates ont coûté combien?

Ça va coûter combien?

Ça fait combien au total?

## 2. Apprenez : Qu'est-ce que? / Nì yé ba?

Posez les questions entre vous et répondez.

Qu'est-ce que vous avez acheté?      J'ai acheté...

A de' ba?

Qu'est-ce qu'elle a acheté?      Elle a....

Qu'est-ce que vous avez vendu?      Nous avons..

Qu'est-ce qu'ils ont vendu?      Ils ont....

Qu'est-ce que vous voulez acheter?      On veut...

Qu'est-ce qu'elles veulent vendre?      Elle veulent..

## 3. Chaque personne ajoute une chose à acheter.

*(Lire une fois, et puis faire sans le livre, l'ordre dans le livre n'est pas important, mais chacun doit ajouter une chose différente).*

*1ère personne*

Je suis allé au marché et j'ai acheté du riz.

*2ème personne*

Je suis allé au marché et j'ai acheté du riz et du sel.

*3ème personne*

Je suis allé au marché et j'ai acheté du riz, du sel et des bananes.

*4ème personne*

Je suis allé au marché et j'ai acheté du riz, du sel, des bananes et des ignames.

*5ème.... 6ème....7ème.....etc.*

#### 4. Pratiquer la lecture des numéros et de l'argent.

Ça fait combien de kilos?

Ça fait 50 kilos d'arachides.

Ça fait 135 kilos de maïs.

Ça fait 428 kilos de mil.

Ça fait 62 kilos de riz.

Ça fait 27 kilos de viande.

Ça fait combien de tas?

Ça fait 16 tas de tomates.

Ça fait 39 tas d'oignons.

Ça fait 21 tas d'ignames.

Ça coûte combien au total? / Ça fait combien au total?

Ça fait 10 F.

Ça fait 3455 F

Ça fait 350 F.

Ça fait 3975 F

Ça fait 725 F.

Ça fait 4760 F

Ça fait 845 F.

Ça fait 5320 F

Ça fait 915 F.

Ça fait 6840 F

Ça fait 1200 F

Ça fait 7595 F

Ça fait 1635 F

Ça fait 8210 F

Ça fait 2225 F

Ça fait 9950 F

Ça fait 2580 F

Ça fait 10.625 F

## Leçon 5 - Les parties du corps / Tigbenent ya bont

l'oreille	litubl	le ventre	kubenku
le dos	ubuɔn	l'œil/les yeux	bununbu /inun
la main	unuɔ	les dents	iñin
la jambe	litaal	la bouche	buñɔbu
la tête	liyul	le nez	limiel
la gorge	kutukorku	avoir	kí ŋmɔbe
le pied	litaal	main gauche	unɔgen
le bras	kunɔbuɔku	main droite	unɔjie

A. Bonjour Jean. Comment va votre mère?

San, a'guɔm le? A'naa faa-aa?

B. Elle a mal à la gorge.

U'tukorku wi nɛ.

A. Comment va votre frère?

A'ninjɛ faa-aa?

B. Il a mal à la tête et au ventre.

U'yul gàareh nɛ u'benku wi.

A. Et comment allez-vous?

Nɛ sin le a faa-aa?

B. J'ai mal à l'oreille droite. Je vais aller à l'hôpital.

N'nɔjietubl wi nɛ. N li jo dɔktie nɛ.

Exercices : 1. Apprenez : avoir

J'ai mal à la tête. Je n'ai pas mal à la tête.

N'yul gàareh. N'yul ɲa gàareh.

Tu as mal au dos? Tu n'as pas mal au dos?

Il a mal à la jambe gauche.

Il n'a pas mal à la jambe gauche.

Elle a mal au ventre.

Elle n'a pas mal au ventre.

Il a mal au pied gauche.

Il n'a pas mal au pied gauche.

On a mal à l'œil droit.

On n'a pas mal à l'œil droit.

On a mal aux yeux.

On n'a pas mal aux yeux.

Nous avons mal à la gorge.

Nous n'avons pas mal à la gorge.

Vous avez mal à l'oreille droite?

Vous n'avez pas mal à l'oreille droite?

Ils ont mal aux pieds.

Ils n'ont pas mal aux pieds.

Ils ont mal au bras gauche.

Ils n'ont pas mal au bras gauche.

Elles ont mal aux dents.

Elles n'ont pas mal aux dents.

Ma bouche me fait mal. / N'ñɔbu wi ɛ.

Mon nez me fait mal. / N'miel wi ɛ.

Ma main me fait mal. / N'nuɔ wi ɛ.

2. Répondez. (*suivre le modèle, choisir un mal pour chacun*)

Comment va votre père?

Il ne vas pas bien. Il a mal au dos.

Comment va votre mère?

Comment va Jean?

Comment va Marie?

Comment va votre mari?

Comment va votre enfant?

Comment va votre sœur?

3. Posez les questions entre vous et répondez.

Est-ce que vous avez mal au dos? Non, je n'ai....

Est-ce qu'elle a mal à la gorge? Oui, elle a....

Est-ce qu'il a mal aux dents? Non, il...

Est-ce que tu as mal à l'estomac? Oui, j'....

Est-ce que vous avez mal aux pieds? Non, je....

Est-ce qu'elles ont mal à la tête? Oui, elles....

Est-ce qu'ils ont mal aux jambes? Non, ils....

Est-ce que Pierre a mal à l'œil? Oui, il....

Est-ce que Yao a mal à l'oreille? Non, il....

Est-ce que votre femme a mal au nez? Oui, elle....

Est-ce que votre enfant a mal à la main? Non, il....

Est-ce que tu as mal à la bouche? Oui, j'

## Leçon 6 - La santé / Laanfie

l'infirmier	dɔktie
le problème	mimaam
la maladie	iwien
la fièvre	tigbenent ya tongm
le médicament	uñoke
le comprimé	liñokbil
l'eau	miñunm
le lit	gado
la diarrhée	ubenpie
les vers intestinaux	igor
le palu	palu
le test	mifinm
l'urine	miñiem
le sang	misem
les selles	tibint
prendre (avaler)	kí nele
boire	kí ñu
rester	kí juore
faire	kí tien
Quel? / Quelle?	Ula?
monsieur	ucien

- A. Bonjour Monsieur. Vous êtes l'infirmier?  
Uciɛn a'guɔm le? A yé dɔktie nɛ-ɛɛ?
- B. Oui. Quel est votre problème Madame?  
Hnn. Upii, a ɲmɔbe mile maam-i?
- A. J'ai mal à la tête et au ventre. J'ai aussi la fièvre.  
N'yul nɛ gàareh nɛ n'benku wi.  
N'gbɛnɛnt mɔ ton.
- B. Vous avez le palu. Prenez ces médicaments. Buvez beaucoup de l'eau et restez au lit.  
Palu nɛ ɲmɔbe ɲɛ. Nɛle iñɔke yii. Li ñuh miñunm ki gbiekeh kí juore kí li dɔ gado bo.
- A. D'accord. Au revoir.  
N cii'. A'yaam ní li ɲmɛ.
- B. Au revoir. / A'mɔ yam ní li ɲmɛ.

### **Cinq jours après, l'infirmier voit la femme au marché.**

Iwien iɲun gèbre' nɛ dɔktie laa' upii nnɔ kidaak ni.

- A. Bonjour Madame. Comment va votre santé?  
Upii a'guɔm le? A'laanfie te mile bo?
- B. J'ai pris les médicaments. Je suis en bonne santé maintenant. Merci beaucoup.  
N nɛle' iñɔke. N ji ɲmɔbe laanfie nɛ.  
Sin nin falacien.

Exercices :

1. Apprenez : prendre

Je prends des médicaments.

Il prend des médicaments.

On prend des comprimés.

Elle prend des comprimés.

Vous prenez des comprimés pour le palu.

Nous prenons des médicaments pour la diarrhea.

Elles prennent des comprimés pour la fièvre.

Tu prends des comprimés pour les vers intestinaux.

2. Apprenez : boire

Tu bois de l'eau?

Je bois la tisane. (kuṇaaku)

Il boit du café. (tii)

Nous buvons la sucrerie. (midememelkm)

Vous buvez de la bière? (biε)

Ils boivent la bouille. (kubiεku)

3. Apprenez : rester

Il est fatigué. Il reste au lit.

Je suis malade. Je reste au lit.

Tu restes à la maison?

Elles restent à l'hôpital.

Vous restez à l'école?

Nous restons au village.

4. Poser les questions entre vous et répondez.

Est-ce que vous avez mal à la tête?	Non, je....
Est-ce que vous avez la diarrhée?	Oui, nous..
Est-ce que vous avez les vers intestinaux?	Non, on....
Est-ce que vous avez la fièvre?	Oui, j'
Est-ce qu'elle a fait un test de sang?	Non, elle...
Est-ce qu'il a fait un test d'urine?	Oui, il....
Est-ce que tu as fait un test des selles?	Non, je...
Est-ce que tu as acheté des médicaments?	Oui, j'
Est-ce qu'elle prend les comprimés pour le palu?	Oui,

5. Poser les questions entre vous et répondez.

*(Répondez avec une phrase complète; et pour les questions de combien, utilisez le montant donné.)*

Après les tests, il a quelle maladie?

L'infirmier a fait quel test?

Est-ce qu'elle est en bonne santé maintenant?

Les comprimés pour le palu coûtent combien? (3750 F)

Le médicament pour les vers intestinaux coûte combien? (1275 F)

Le test de sang coûte combien? (500 F)

Le test d'urine coûte combien? (825 F)

Le test des selles coûte combien? (1675 F)

## Leçon 7 - Le voyage / Usen ya jom

le ticket	tikre
le nom	liyel
le siège	kibiæk
la convocation	uyin
le lendemain	kutaaku faa'
le bagage	litukl
le passager	usenjol
le chauffeur	dɔlba/ uloŋmikrl
la route	lisenjel
le trou	kubùoku
le taxi	tæksi
tomber en panne	kí saa
sain et sauf	kí ñe caabu
aujourd'hui	dinnɔ
demain	wenli
hier	wenli
long	fɔke
mauvaise	bre
voir	kí le
réparer	kí tùɔre
Qui?	ŋmɛ?

## À Lomé, à la station de car « Rakieta ».

Lome «Rakieta» ya losienbùole

A. Bonjour Monsieur. Je veux acheter un ticket pour aller à Kara demain.

Uciɛn, a'guɔm le? N yíe ní dɛ tikre nɛ  
kí wun ní jo Kara.

B. Quel est votre nom?

Bi yih ŋɛ ba?

A. Mon nom est Jean Douti. Le ticket coûte combien?

Bi yih nni San Duure nɛ.  
Tikre ya daaku te iŋɛ nɛ.

B. Ça fait 5600 F. / Nì te 5600 F nɛ.

A. D'accord. Voici 6000 F. / N cii'. 6000 F sɔ.

B. Voici votre monnaie de 400 F et votre ticket.

Votre siège est le 23. La convocation est à 7h00.

A'cɛnji sɔ 400 F nɛ a'tikre mɔ sɔ.

A'biek si kà te 23 nɛ. Bi yih nɛ 7h00 nɛ.

A. Merci. / Fala.

**Le lendemain, Jean arrive à la station avec ses bagages.**

Kutaaku faa' nɛ San baa' losienbùol nin u'tuk.

- A. Bonjour Monsieur. / Uciɛn a'guɔm le?  
 B. Bonjour. Je veux voir votre ticket s'il vous plaît.  
 Vous avez beaucoup de bagages. Ça va coûter  
 1000 F.

A'mɔ ya guɔm le? A tuo' la, á cère n̄ liike  
 a'tikre. A ŋmɔbe ituk ì yebe. A li pè 1000 F nɛ.

- A. D'accord. / N cii'.

**Quand les passagers sont dans le bus, le chauffeur arrive. Le bus part à 7h30.**

Bisenjob te lilol ni uyo wà nnɔ nɛ dɔlba baa'.

Lilol li bure 7h30 nɛ.

**Le lendemain au village, l'infirmier voit Jean.**

Kutaaku faa' dɔktie laa' San udu ni.

- A. Bonjour Jean. / San a'guɔm le?  
 B. Bonjour Monsieur. / Uciɛn a'guɔm le?  
 A. Quand est-ce que vous êtes rentré?

A kpen' be daali?

- B. Je suis rentré hier.

N wun kpen' wenli nɛ.

- A. Comment était votre voyage?

Ni'sen ya jom là te mile bo?

B. Ça va. Ça s'est bien passé. Je suis rentré avec le car "Rakieta". Mais le voyage est long et la route est mauvaise avec beaucoup de trous. À Kara, j'ai pris le taxi. Le taxi est tombé en panne, mais le chauffeur a réparé la panne et nous sommes arrivés à Gando à 20h le soir.

Nì mən nì cuon' mənəm. N kən' "Rakieta" ya lol nɛ ki kpen'. Usɛn fɔke nɛ lisenjel bre tibor yɛbe. N kən' taksi nɛ Kara ni. Taksi nnɔ saa', ama dɔlba tuɔre' u saa' nà saan nnɔ nɛ ti baa' Gando kutajuɔku 20h.

A. C'est bien, vous êtes arrivé sain et sauf.

Nì mən, ni baa' caabu nɛ.

Exercices :

1. Répondez.

Comment était le voyage de Jean?

Comment était la route?

Quand est-ce que Jean est rentré?

Où est-ce que Jean a pris le taxi?

Qui a réparé le taxi?

## 2. Apprenez.

Je suis parti hier à l'hôpital.

Je pars aujourd'hui au village.

Je vais partir demain à Lomé.

Tu es parti hier à Kara.

Tu pars aujourd'hui à l'école.

Tu vas partir demain avec le bus.

Il est rentré hier à la maison.

Il rentre aujourd'hui par un taxi.

Il va rentrer demain par le bus.

On est allé hier à la pharmacie.

On va aujourd'hui au champ.

On va aller demain à la station.

Nous sommes arrivés hier à 10h.

Nous arrivons aujourd'hui à 15h.

Nous allons arriver demain à 18h.

Vous êtes partis hier avec mon frère.

Vous partez aujourd'hui avec ma soeur.

Vous allez partir demain avec mes enfants.

Ils sont rentrés hier à 21h.

Ils rentrent aujourd'hui avec ma femme.

Ils vont rentrer demain avec les bagages.

J'ai réparé votre taxi hier.

Je répare ta maison aujourd'hui.

Je vais réparer le bus demain.

Ils ont réparé le taxi hier.

Ils réparent les sièges avec des trous dans le  
bus aujourd'hui.

Ils vont réparer la route demain ; il y a beaucoup  
de trous sur la route.

3. Finir chaque phrase avec **hier**, **aujourd'hui**, ou  
**demain** selon le temps du verbe. Écrire le bon mot.

J'ai pris le bus \_\_\_\_\_ .

Ils vont prendre la viande \_\_\_\_\_ .

Vous allez prendre le mil \_\_\_\_\_ ?

Nous prenons les arachides \_\_\_\_\_ .

Je prends le taxi \_\_\_\_\_ .

Elle va prendre le ticket \_\_\_\_\_ .

Ils prennent le maïs \_\_\_\_\_ .

Tu vas prendre l'argent \_\_\_\_\_ ?

Vous avez pris les tomates \_\_\_\_\_ ?

Je vais prendre les ignames \_\_\_\_\_ .

Elle a pris ma mere à l'hôpital \_\_\_\_\_ .

Tu prends les comprimés \_\_\_\_\_ ?

Elle prend mes enfants à l'école \_\_\_\_\_ .

Nous avons pris les ignames \_\_\_\_\_ .

Ils ont pris les bananes \_\_\_\_\_ .

Nous allons prendre le riz \_\_\_\_\_ .

Vous prenez les oignons \_\_\_\_\_ ?

Tu as pris les médicaments \_\_\_\_\_ ?

#### 4. Révision des mots des questions.

Comment?

Combien?

Quand?

Qu'est-ce que?

Est-ce que?

Qui?

Où?

Quel? / Quelle?

Faites une phrase avec chaque mot de question.

#### 5. Imaginez un voyage et posez les questions entre vous.

Où est-ce que vous êtes allés?      Nous....

Quand est-ce que vous êtes rentrés?      Nous....

Comment était le voyage?

#### 6. Essayer d'écrire un court texte de votre voyage.

---

---

---

---

---

---

## Leçon 8 - La carte d'identité / Kusencengbɔnku

le gendarme	sendaale
la frontière	utinbien
dire	kí tɔke
voyager	kí jo usen
montrer	kí wuɔn
pouvoir	kí fre

### À la frontière entre Togo et Bénin :

Togo nin Benen ya tinbien

gendarme Bonjour. / A'guɔm le?

Jean Bonjour Monsieur.

Ucien a'mɔ ya guɔm le?

gendarme Montrez-moi votre carte d'identité!  
Dites-moi, vous voyagez vers où?

Sendaale Wuɔn nni a'sencengbɔnku!  
Tɔke nni a joh nà bó?

Jean Voici ma carte. Je voyage à Tanguiéta.

San N'sencengbɔnku sɔ. N joh Tanciɛk nɛ.

gendarme Bien. Vous pouvez partir.

Sendaale Nì mɔn. A li fre kí li joh.

Jean Merci, au revoir. / Fala, a'yaam ní li nɛ.

Exercices :

1. Apprenez : pouvoir

Vous pouvez partir demain.

Vous pouvez rentrer aujourd'hui.

Tu peux aller à l'école.

Tu peux voyager demain.

Il peut vendre le maïs.

Il peut montrer les ignames à son père.

Je peux demander au gendarme.

Je peux faire le test du sang.

Nous pouvons prendre des comprimés.

Nous pouvons prendre le bus à la frontière.

Elles peuvent faire vos bagages pour vous.

Ils peuvent réparer le taxi.

On peut dire le problème à l'infirmier.

On peut aller dire bonjour à ma mère.

Excusez-moi, est-ce que vous pouvez me dire où est la frontière?

Tien nni mən kafala, ni li fre kí tɔke nni utinbien  
te nà saan-ii?

Excusez-moi, est-ce que vous pouvez me dire où est la station de bus?

Excusez-moi, est-ce que vous pouvez me dire où est le marché?

## 2. Apprenez : dire

Vous dites au chauffeur de réparer le bus.

Je dis à mes enfants d'aller à l'école.

Il dit à l'infirmier où il a mal.

Elles disent à Jean quel jour elles vont rentrer.

Tu dis à mon frère où le taxi est tombé en panne.

Nous disons bonjour au grand-père.

## 3. Encercler le bon choix du verbe : **montrer** / **voyager**

Je **montre** / **voyage** les tomates à Marie maintenant.

Nous avons **montré** / **voyagé** à Lomé lundi.

Ils **montrent** / **voyagent** par le bus aujourd'hui  
à Kara.

Elle a **montré** / **voyagé** le médicament à ma femme.

Il **montre** / **voyage** avec votre famille dans un taxi.

Tu vas **montrer** / **voyager** les sièges aux passagers.

J'ai **montré** / **voyagé** à Jean où on peut acheter la  
bouille.

Vous allez **montrer** / **voyager** avec mon mari à la  
frontière?

Tu **montres** / **voyages** au village avec ma mère  
aujourd'hui?

Nous **montrons** / **voyageons** les tickets au chauffeur.

#### 4. Apprenez les mois de l'année :

1. janvier	2. février	3. mars
4. avril	5. mai	6. juin
7. juillet	8. août	9. septembre
10. octobre	11. novembre	12. décembre

#### 5. Chacun écrit les détails pour votre carte d'identité.

Nom : DOUTI

Prénoms : Jean Kolani

Né(é) le : 4 mars 1957

A : Mogou

Père : DOUTI Magnou

Mère : DOUTI Konna

Profession : agriculteur

Domicile : Mogou

Taille : 1,75

Groupe sanguin : B +

Personne à prévenir en cas d'accident : DOUTI Babalè

## Leçon 9 - A l'école / Kukaraduku bó

le Directeur	Bikarawòknb ya cien
le collègue	kòlèji
le bulletin de notes	kikarabuk tòn' ki laa' ubien wà ya gbònkú
le français	minasaalm
l'arithmétique	kukènkú
l'histoire	uyo bo ya gber
la moyenne	karabu li lè ubien wà bi wòkn' nà kè ni
la matière	bi wòknh nà
l'examen	kònkúule
la géographie	uṅendun ya bont ya bengm
l'année	libinl
la classe	kukaraduku
la note	kikarabuk li lè ubien wà
la fille	kibupiik
le fils	kibujebuk
l'école primaire	mubuwawaamu ya karaduku
l'école secondaire	kòlèji
le lycée	lise
la vacance	lifuorl
l'élève	kikarabuk
l'écolage	mubiemu ya like
l'argent	ilike

venir	kí baa / kí ñe
fréquenter	kí kɔ kara
réussir	kí ji
reprendre	kí liɛbe kí tien
commencer	kí cin
entrer	kí kɔ

Les années / les classes :

L'école primaire : CP1, CP2, CE1, CE2, CM1, CM2

L'école secondaire :

Le collège : la 6ème, la 5ème, la 4ème, la 3ème

Le lycée : la 2nd ; la 1ère/le BAC I ; la Terminale/le BAC II

### **Au collège à Gando**

Gando ya kɔleji

Jean : Bonjour Monsieur le Directeur. Je viens de Tontondi, et j'ai deux enfants qui veulent fréquenter votre collège.

San Uciɛn bikarawɔknɔ ya ciɛn a'guɔm le?  
N ñɛn' Tontonl nɛ, ki ŋmɔbe mubumu mule  
mù yíe mù ní kɔ kara a'kɔleji ni.

Dir : Montrez-moi leurs bulletins de notes, s'il vous plaît.

A tuo' la, wuɔn nni kikarabuk tɔn' ki laa'  
ubien wà ya gbɔnku.

Jean : Voilà le bulletin de Belpii. Elle a fait la 6ème.

Belpii tɔn' ki laa' ubien wà ya gbɔnku sɔ.  
U tien' tidur tulole nɛ.

Dir : Elle est très bien en français, arithmétique et histoire. Et elle a la moyenne dans les autres matières. D'accord, elle peut aller en 5ème.

U te mɔnmɔnm minasaalm nin kukunku nin uyo  
bo ya gbɛr ni cɛɛn nɛ. U laa' kikarabuk li lɛ  
ubien wà bi wɔknh tibontɔr tà kɛ nnɔ mɔ ni.  
N cii', u li fre kí jo tidur niin.

Jean : Voilà le bulletin de notes de Yao. Il a fait la 4ème.

San Yao mɔ tɔn' ki laa' ubien wà ya gbɔnku sɔ.  
U teh tidur tuwɛ nɛ.

Dir : Alors, il n'est pas bon en français ni en géographie. Il n'a pas réussi les examens finals.  
Non, il doit reprendre la 4ème.

Tɔ, wa te mɔnmɔnm minasaalm ni nin uɲɛndun  
ya bont ya benkm ni. Wa jin' Kɔnkuule fɔrke.  
Hnhn, u li liebe kí tien tidur tuwɛ nɛ.

Jean : Oui, je comprends. S'il vous plaît, l'écolage coûte combien?

San Imɔn, n cii'. A tuo' la, mubiɛmu ya like te iɲɛ?

Dir : Ça fait 35.000 F pour la 5ème et 40.000 F pour la 4ème.

Nì 35.000 F nɛ tidur tuniin ki te 40.000 F  
tidur tuwɛ.

Jean : D'accord. Je vais venir demain avec l'argent.  
Merci. Au revoir Monsieur le Directeur.

San N cii'. N li wun baa nin ilike. Fala. Uciɛn  
bikarawɔknb ya ciɛn a'yaam á li ɲmɛ.

Dir : Au revoir Monsieur. / Uciɛn a'mɔ yaam á li ɲmɛ.

Exercices : 1. Apprenez.

Une note de 5/20 est médiocre. (na mən)

Une note de 9/20 n'est pas bien.

Une note de 12/20 est assez bien. (nì mən waamu)

Une note de 15/20 est bien.

Une note de 18/20 est très bien. (nì mən cəən)

2. Posez les questions entre vous et répondez.

A. Votre fille peut entrer au CP2 cette année?

B. Oui, elle va entrer au CP2 cette année.

A. Votre fils peut entrer en 3ème cette année?

B. Non, il doit reprendre la 4ème.

A. Votre fils peut entrer au lycée cette année?

B. Oui, il va entrer en 2nd cette année.

A. Vos enfants sont tous à l'école primaire?

B. Non, j'ai deux enfants à l'école primaire et un enfant à l'école secondaire.

A. Quand est-ce que les élèves commencent l'école?

B. Les élèves commencent l'école en septembre.

A. C'est quand les vacances de l'école?

B. Les vacances sont en juillet et août.

3. Répondez : Vous avez combien d'enfants?

Ils sont en quelle classe?

#### 4. Lire un bulletin de notes.

<b>République du Togo</b>	<b>Collège .....</b>
Nom : DOUTI Marie	Classe : 5ème-C
Né(e) le : 21/05/1999	Effectif : 47
Lieu : Gando	Statut : Passante
Sexe : Féminin	Année Scolaire : 2011-2012
<b>BULLETIN DE NOTES DU DEUXIEME TRIMESTRE</b>	

disciplines	coef	moy int	comp	devoir1	moy/20	moycoef	rang
HG	2	16,50	15,50	12,50	14,83	29,66	4ème
Anglais	2	19,00	16,00	18,00	17,67	35,34	3ème
Rédaction	2	14,00	13,00	13,00	13,33	26,66	3ème
Dictée-Q	1	18,50	17,50	17,50	17,83	17,83	2ème
Maths	2	9,00	12,00	16,00	12,33	24,66	20ème
PC	2	12,00	18,00	16,00	15,33	30,66	6ème
SVT	2	15,00	17,00	11,00	14,33	28,66	16ème
Couture	0,5	**.**	**.**	16,00	16,00	8,00	5ème
EPS	1	19,00	18,00	13,00	16,67	16,67	3ème
Musique	1	**.**	**.**	16,00	16,00	16,00	7ème
<b>TOTAUX</b>	<b>16</b>					<b>234,14</b>	

*Il manque les colonnes des noms de professeurs et les appréciations.*

Moy : 15,11 Rang : 4ème Bilan lettres : 15,64 Bien Bilan scienc : 14,00 Bien Bilan autres : 16,27Très-bien	Trim. Moy. Rang 1er 14,73 10ème 2ème 15,11 4ème	Bilan de la classe : Moy. Faible : 6,17 Moy. Forte : 17,60 Moy. Classe : 11,49
Appréciation du Professeur Principal	Mentions des Professeurs Félicitations Encouragements Avertissements	Signature et cachet du chef d'établissement
Travail : Bien	<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	

## Leçon 10 - Révision

Vocabulaire des leçons 1 à 9 :

Essayer de dire des phrases qui utilisent un verbe et un ou deux noms. On peut mettre les verbes au présent, passé, ou future proche. Exemples :

Je pars à l'école. J'ai bu de l'eau.

Mon mari va aller au champ demain.

### Verbes :

acheter	entrer	répondre
aller	faire	reprendre
apprendre	fréquenter	rester
arriver	montrer	réussir
avoir	partir	tomber (en panne)
boire	poser	vendre
commencer	pouvoir	venir
coûter	prendre	voir
dire	rentrer	vouloir
être	réparer	voyager

### Questions :

Comment?	Où?	Qui?
Quand?	Combien?	Quel? / Quelle?
Est-ce que?	Qu'est-ce que?	

**Les jours :** lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche

**Noms :** (On peut utiliser la forme singulier ou pluriel.)

l'année	l'écolage	le jour
l'arachide	l'école	le kilo
l'argent	l'école primaire	le lendemain
l'arithmétique	l'école secondaire	le lit
le bagage	l'élève	le lycée
la banane	l'enfant	la main
la bière	l'examen	le maïs
la bouche	la famille	la maison
la bouillie	la femme	la maladie
le bulletin de notes	la fièvre	le marché
le bus	la fille	le mari
le café	le fils	la matière
le car	le français	le matin
la carte d'identité	le frère	le médicament
le champ	la frontière	la mère
le chauffeur	le gendarme	le mil
la classe	la géographie	la monnaie
le collègue	la gorge	la moyenne
le comprimé	la grand-mère	le nez
la convocation	le grand-père	le nom
la dent	l'histoire	la note
la diarrhée	l'hôpital	l'oeil (les yeux)
le Directeur	l'igname	l'oignon
le dos	l'infirmier	l'oreille
l'eau	la jambe	le palu

la panne	la semaine	la tomate
le passager	le siège	le total
le père	la soeur	le trou
la pharmacie	le soir	l'urine
le pied	la station de bus	la vacance
le problème	la sucrerie	le ventre
la route	le tas	les vers intestinaux
le riz	le taxi	la viande
le sang	le test	le village
le sel	la tête	le voyage
les selles	le ticket	

#### **Autres mots/phrases :**

alors	cette	mal	<b>Pronoms :</b> je
après	d'accord	malade	tu
assez	dans	mauvais	il / elle / on
aujourd'hui	demain	merci	nous
au revoir	et	monsieur	vous
aussi	fatigué	ni	ils / elles
autres	final	non	ma / mon
avec	francs	oui	votre / vos
beaucoup	grand	pas bien	leurs
bien	hier	pour	moi
bon	long	tous	
bonjour	madame	très	
bonsoir	maintenant	vers	s'est bien passé
ce/ces/ça	mais	voici	sain et sauf
		voilà	s'il vous plaît

**Lecture : Ma famille**

Je suis mère de famille. Ma maison est au village de Koldaaka. Mon mari va au champ tous les jours. Nous avons quatre enfants. Un fils est au lycée à Gando. Il fait le Bac cette année. Il reste chez mon père de lundi à vendredi, et il rentre à la maison samedi matin. Une fille est en 6ème au collège du village. Un autre fils est au CP2 à l'école primaire. L'autre fille de trois ans reste avec moi à la maison. Je vais au marché tous les mardis pour acheter de la viande et pour vendre des tomates et des oignons. Au marché, je vois ma soeur. Elle vend le mil et le maïs.

Hier, moi et mon fils sommes allés à l'hôpital. Il a eu mal au ventre avec la diarrhée. L'infirmier a dit qu'il a des vers intestinaux. Nous sommes allés à la pharmacie pour acheter des médicaments pour 3500 F. Mon fils a pris deux comprimés hier soir et deux comprimés ce matin. Maintenant, il va bien. Il peut aller à l'école aujourd'hui.

**Ecrivez un court texte sur votre famille.**

---

---

---

---

---

---

---

---



Achevé d'imprimer par AFASA  
Dépôt legal N° 28/MATDCL/juillet 2012  
B.P. 57, Kara - Togo

Prix : 300 F CFA